

# charte d'utilisation des ressources informatiques de la CIUP

## *users' charter for the information technology resources at the CIUP*

« L'informatique doit être au service de chaque citoyen. Elle ne doit porter atteinte, ni à l'identité humaine, ni aux droits de l'homme, ni à la vie privée, ni aux libertés individuelles ou publiques » (Loi du 6/1/1978, article 1.)

*"Information technology must be for the benefit of every citizen. It must not violate a person's identity, human rights, privacy, or individual or public freedom" (Law of 6/1/1978, Article 1.)*



## **Préambule / Preamble**

La quantité et la facilité de circulation des informations sur internet ne doivent pas faire oublier la nécessité de respecter la législation. L'internet, les réseaux et les services de communication numérique ne sont pas des zones de non-droit.

*The quantity of data and the ease of circulating data on the internet must not induce the user to fail to realise the necessity of respecting the law. The internet, the networks and digital communication services are not areas exempt from the law.*

Le rappel non exhaustif des règles de droit principalement concernées par l'utilisation d'internet et du service de messagerie proposés vise le double objectif de sensibiliser l'utilisateur à leur existence et à leur respect et de renforcer ainsi la prévention d'actes illicites.

*This reminder, which is not exhaustive, of the principal rules of law governing the use of the internet and of the message service offered has the dual purpose of making the user aware that these laws exist and must be respected and of thus preventing in greater measure illegal acts.*

### **Article 1 - objet /object**

La présente charte a pour objet d'informer les résidents utilisant les moyens informatiques de la cité internationale universitaire de Paris de l'étendue de leurs responsabilités et des règles de bonne utilisation.

*The object of this charter is to inform residents using the information technology resources of the international university campus in Paris of the extent of their responsibilities and the rules for proper use of the facilities.*

cette charte n'est pas exhaustive et ne dispense pas les utilisateurs du respect des lois, droits et devoirs que doit respecter tout usager d'un système informatique.

*This charter is not exhaustive and does not exempt the users from obeying the laws, statutes and duties, which must be observed by every user of an information system.*

### **Article 2 - champ d'application /scope of application**

La cité internationale universitaire de Paris met à la disposition de ses résidents des moyens de communication (accès à internet). La présente charte s'applique à tous les utilisateurs des moyens informatiques de la cité internationale universitaire de Paris ci-dessus mentionnés.

*The international university campus in Paris provides its residents with means of communication (access to internet). The present charter applies to all users of information systems at the international university campus in Paris mentioned above.*

est considérée comme utilisateur (ou usager), toute personne résidant dans l'une des maisons de la cité, quel que soit son statut (étudiant, enseignant-chercheur, stagiaire, employé de la cité, etc.), ou tout visiteur de la cité qui est amené à créer, consulter ou mettre en œuvre ces ressources informatiques.

*Any person residing in one of the residences of the campus, irrespective of his or her status (student, teacher-researcher, trainee, campus employee, etc.) and any visitor to the campus, who may create, consult, or use these computer resources is deemed to be a user.*

## **Article 3 - Engagements de la cité internationale universitaire de Paris (undertakings by the international university campus in Paris)**

### **3.1 obligations légales de la C.I.U.P (Legal obligations of the C.I.U.P)**

en application de la loi, la cité internationale universitaire de Paris s'oblige à prévenir ou à faire cesser toute violation des droits d'un tiers, dès lors qu'elle en est informée, en retirant les informations litigieuses accessibles par ses services ou en rendant l'accès impossible.

*In conformity with the law, the international university campus in Paris undertakes to prevent or to stop any violation of the rights of any third party, from the time at which it becomes aware of this violation, by withdrawing the contentious material accessible through its*

services or by rendering impossible access to such material.

elle s'engage également à détenir et conserver les données permettant l'identification de toute personne ayant contribué à la communication au public d'un contenu dans le cadre des services proposés. ces informations conservées pendant un temps limité sont strictement destinées aux éventuels besoins des autorités judiciaires et dans le respect des dispositions législatives et réglementaires.

*it also undertakes to record and safeguard any data which may lead to the identification of any person, who has contributed to communicating contents to the public while using these services. this information shall be held for a limited period strictly for legal purposes in accordance with the requirements of statute and the law.*

### **3.2 disponibilité du service (Availability of the service)**

La cité internationale universitaire de Paris s'efforce dans la mesure du possible de maintenir le service qu'elle propose de manière permanente, mais n'est tenue à aucune obligation d'y parvenir. La cité internationale universitaire de Paris peut donc interrompre l'accès, notamment pour des raisons de maintenance et de mise à niveau ou pour toutes autres raisons, notamment techniques, sans que celle-ci puisse être tenue pour responsable des conséquences de ces interruptions aussi bien pour l'utilisateur que pour les tiers. La cité internationale universitaire de Paris essaiera, dans la mesure du possible, de tenir les utilisateurs informés de la survenance de ces interruptions.

*the international university campus in Paris will employ its best endeavours to ensure that the service it offers is permanently available, but it is under no obligation so to do. the international university campus in Paris is therefore entitled to suspend access, in particular for the purposes of maintenance, updating the service or for any other reason whatsoever, in particular technical reasons, without being held liable for any consequences arising from these interruptions to service, either for the user or for third parties. the international university campus in Paris will endeavour, insofar as possible, to keep the users informed of the occurrence of these interruptions to service.*

### **3.3 protection des données à caractère personnel de l'utilisateur (protection of the user's personal data)**

en application des dispositions de la loi informatique et libertés et de la directive européenne 95/46/CE relative à la protection des données personnelles et à la libre circulation de ces données du 24/10/1995, la cité internationale universitaire de Paris s'engage à respecter les règles légales de protection de ce type de données.

*in accordance with the provisions of the French data protection Act and the European Directive 95/46/EC on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data of 24 October 1995, the international university campus in Paris undertakes to comply with the legal provisions concerning the protection of such data.*

elle garantit notamment à l'utilisateur :

*in particular it guarantees to the user:*

- de n'utiliser les données à caractère personnel le concernant que pour les strictes finalités pour lesquelles elles sont collectées (ouverture du compte d'accès, contrôles techniques définis à l'article 3-4, envoi d'informations aux résidents),  
*that it will use personal data strictly for the purpose for which such data was collected (opening of access account, technical checks specified in Article 3-4, sending information to the residents),*
- de lui communiquer les finalités et la destination des informations enregistrées et leur durée de conservation, laquelle ne peut en tout état de cause excéder ce qui est nécessaire à la réalisation des finalités pour lesquelles elles sont collectées ou traitées,  
*that the user will be informed of these purposes and the destination of the information recorded and the length of time the data will be stored, which shall not in any case exceed that which is required to fulfil the purposes for which they were collected or processed.*
- de lui garantir un droit d'accès et de rectification aux données le concernant.  
*that the user shall be entitled to access and to correct the data concerning him/her.*

### **3.4 contrôles techniques (technical inspections)**

La cité internationale universitaire de Paris se réserve la possibilité de procéder à un contrôle des sites visités par les utilisateurs afin de vérifier le respect de ses engagements, tels que précisés dans l'article 4.

*The international university campus in Paris reserves the right to carry out checks of the sites visited by the users in order to verify that the user is complying with the undertakings, as specified in Article 4.*

Pour des nécessités de maintenance et de gestion technique, l'utilisation des services et notamment des ressources matérielles et logicielles ainsi que les échanges via le réseau peuvent être analysés et contrôlés dans le respect de la législation applicable et notamment dans le respect des règles relatives à la protection de la vie privée et au respect des communications privées. La cité internationale universitaire de Paris se réserve, dans ce cadre, le droit de recueillir et de conserver les informations nécessaires à la bonne marche du système.

*For the purposes of maintenance and technical management, the use of the services and in particular the material resources and software, as well as exchanges via the network, may be analysed and checked in conformity with the applicable law and in particular in conformity with the regulations on protection of privacy and respect for private communications. As regards this, the international university campus in Paris reserves the right to collect and store the data required for the proper functioning of the system.*

## **Article 4. Engagements de l'utilisateur (undertakings by the user)**

---

### **4.1 Respect de la loi (observance of the law)**

L'utilisateur est responsable des infractions qu'il commettrait par l'intermédiaire des moyens informatiques mis à sa disposition par la cité internationale universitaire de Paris, tant sur le plan disciplinaire que civil et pénal.

*The user shall be liable for any breaches of the civil or criminal law he may commit by means of the information technology resources provided to him by the international university campus in Paris.*

L'utilisation de moyens informatiques, notamment par Internet, doit se conformer au droit et aux bonnes mœurs. La cité internationale universitaire de Paris se dégage de toute responsabilité du fait des agissements délictueux ou fautifs des utilisateurs.

*The use of information technology resources, in particular, the internet, must comply with the law and accepted principles of morality. The international university campus in Paris disclaims all liability for any criminal acts or misconduct of the users.*

D'une manière générale, sont punies par le code pénal les atteintes aux droits de la personne résultant de fichiers ou traitements informatiques ainsi que les atteintes aux systèmes de traitement automatisé de données.

*In general, any violation or abuse of human rights arising from computer files or the processing of data and any violation or abuse of automated data processing systems is liable to sanctions under the criminal code.*

L'attention de l'utilisateur est attirée tout particulièrement sur les principales infractions suivantes :

*The attention of the user is drawn specifically to the following main offences:*

#### **A – Droit d'auteur (Copyright)**

L'utilisation d'une œuvre de l'esprit, d'un dessin, d'un modèle ou d'une marque, sans l'autorisation préalable et expresse de son auteur, constitue un délit de contrefaçon, sanctionné civilement par la condamnation en dommages-intérêts et pénalement par les articles L335-2 et suivants du code de la propriété intellectuelle.

*The use of an intellectual work, an image, a model or a brand name, without the prior express authorisation of its author, constitutes an infringement of copyright, subject to an award of damages in civil law and punishable in criminal law under Articles L335-2 et seq. of the intellectual property code.*

A ce titre, il est notamment interdit d'utiliser ou de copier des logiciels disponibles sur le réseau ou sur Internet sans en avoir la licence, à l'exception de ceux du domaine public (loi du 5/1/1985).

*On this basis, it is prohibited in particular to use or to copy any software provided on the network of the internet, without first having obtained the appropriate license, with the exception of that software already in the public domain (Law of 5/1/1985).*

## **B – Intégrité des personnes (Integrity of the person)**

Aux termes des articles 226-1 et suivants du code pénal, il est interdit de porter atteinte à la vie privée d'une personne, en captant, fixant, transmettant, enregistrant sans le consentement de l'intéressé, tant des paroles prononcées à titre privé ou confidentiel que l'image d'une personne se trouvant dans un lieu privé.

*under Articles 226-1 et seq. of the criminal code, it is prohibited to violate the privacy of any person by collecting, attaching, transmitting, recording both words spoken in a private or confidential context and the image of a person in a private situation without the consent of the person concerned.*

Il est interdit de capter, fixer, transmettre ou enregistrer des propos diffamatoires, injurieux, tendant à la discrimination à l'égard d'une personne ou d'un groupe des personnes en raison de leur origine ou de leur appartenance à une race, à une ethnie, à une nation, à une religion déterminée ou de la considération du sexe de la personne

*the collection, storing, transmission or recording of statements which defame, insult or incite discrimination towards a person or a group of persons by reason of their race, ethnic origins, nationality, religion or gender is prohibited.*

La collecte et la conservation sur des fichiers informatiques d'informations relevant de la sphère privée telles que l'appartenance ethnique, l'appartenance à des groupements syndicaux, les opinions religieuses ou politiques sont interdites.

*the collection and storing on computer files data relevant to the private life of a person, such as membership of an ethnic group, membership of a trade union movement or the holding of religious or political opinions is forbidden.*

Il est interdit d'enregistrer ou de fixer l'image d'un mineur en vue de sa diffusion, lorsque cette image présente un caractère pornographique (article 227-23 du code pénal).

*the recording or taking a photograph of a minor for the purpose of dissemination, where this image is of a pornographic character, is prohibited (Article 227-23 of the criminal code).*

Il est également interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit et quel qu'en soit le support, un message à caractère violent ou pornographique ou de nature à porter atteinte à la dignité humaine, lorsque ce message est susceptible d'être vu ou perçu par un mineur (227-24 du code pénal).

*the dissemination, by any means whatsoever and on any device whatsoever, of any message of a violent or pornographic character or of a kind liable to violate human dignity, is prohibited, where such a message is liable to be seen or received by a minor (Article 227-24 of the criminal code).*

Toute personne ayant connaissance d'un contenu faisant l'apologie des crimes contre l'humanité, de l'incitation à la haine raciale ainsi que de la pornographie infantile est encouragée à en avertir la cité internationale universitaire de Paris (délégation générale - 17, bd Jourdan 75014 Paris - 01.44.16.64.25.)

*any person having knowledge of contents advocating crimes against humanity, inciting racial hatred or of contents of child pornography is urged to notify the international university campus in Paris (Delegation General - 17, bd Jourdan 75014 Paris - 01.44.16.64.25.)*

En application de la loi du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés, toute constitution d'un traitement informatisé comprenant des informations nominatives permettant l'identification des personnes concernées doit, sous la seule responsabilité de son auteur, faire l'objet d'une déclaration préalable auprès de la CNIL.

*in conformity with the Law of 6th January 1978 concerning information technology, computer files and freedom, any data processing comprising personal information, which permits the identification of the persons concerned must be declared in advance, on the sole responsibility of its author, to the Commission Nationale de l'Informatique et des Libertés (CNIL)/ national commission on Informatics and Liberty.*

## **C – Infractions de presse (Violations of media law)**

En application de la loi du 29 juillet 1881 modifiée, sont pénalement répréhensibles, notamment, les provocations aux crimes et délits, l'apologie des crimes de guerre et des crimes contre l'humanité, la négation de l'existence de ces crimes, la provocation à la haine raciale.

*in conformity with the Law of 29th July 1881, as amended, incitement in particular to commit crimes and other offences, advocacy of crimes of war and crimes against humanity, denial of the existence of such crimes and incitement to racial hatred are punishable under criminal law.*

## **D – Fraude informatique (Computer fraud)**

Aux termes de la loi du 5/1/1985, il est interdit d'accéder ou de se maintenir frauduleusement dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données.

*under the Law of 5/1/1985, accessing or remaining within any automated data processing*

*system in whole or in part for the purposes of fraud is prohibited.*

de même, il est interdit de supprimer, de modifier des données contenues dans le système, ou d'altérer son fonctionnement.

*Similarly, the deletion or modification of data contained in the system, or modification of the function of the system is prohibited.*

est également puni par la loi la falsification de documents informatisés, quelle que soit leur forme, ainsi que leur usage délibéré.

*these acts are also punishable by the act on the falsification of documents, in whatsoever form, as is the deliberate use of such data.*

#### **E – Loi « Hadopi » (The "Hadopi" Law)**

La loi hadopi n°2009-669 du 12 juin 2009 favorisant la diffusion et la protection de la création sur internet», est une loi française qui vise à principalement mettre un terme aux partages de fichiers en pair à pair (peer to peer) lorsque ces partages se font en infraction avec les droits d'auteur.

*The Hadopi Law No. 2009-669 of 12th June 2009 fostering the dissemination and protection of creation on the internet is a French law intended principally to put an end to peer to peer sharing of files, where this sharing is conducted in violation of copyright.*

### **4.2 Préservation de l'intégrité des services (Preservation of the integrity of the services)**

L'utilisateur s'engage à n'apporter aucune perturbation au fonctionnement du réseau et des systèmes informatiques mis à sa disposition et de ne pas modifier ni supprimer les données ou fichiers dont il n'est pas l'auteur.

*the user undertakes to refrain from causing any disruption to the functioning of the network and the information systems provided to him and to refrain from modifying or deleting data or files of which he is not the author.*

- L'utilisateur s'engage notamment à :
  - ne pas interrompre le fonctionnement normal du réseau ou d'un des systèmes connectés
  - ne pas développer, installer ou copier des programmes destinés à contourner la sécurité, saturer les ressources
  - ne pas introduire de programmes nuisibles (virus, cheval de troie, vers...)
  - être vigilant sur l'installation de logiciels susceptibles de modifier la configuration des machines

*the user undertakes in particular:*

- *not to interrupt the normal functioning of the network or one of the systems connected to it*
- *not to develop, install or copy any program designed to bypass security systems or to saturate the resources*
- *not to introduce programs harmful to the network (viruses, trojan horses, worms etc.)*
- *to be vigilant in installing software liable to modify the configuration of the equipment.*

L'utilisateur s'engage à informer immédiatement la cité internationale universitaire de Paris de toute perte, de toute tentative de violation ou anomalie relative à une utilisation de ses codes d'accès personnels.

*the user undertakes to notify the international university campus in Paris immediately of any loss, attempt at violation or anomaly relating to the use of his personal access codes.*

### **4.3 utilisation rationnelle et loyale des services (reasonable and loyal use of the services)**

chaque utilisateur est pourvu d'un droit d'accès qui est strictement personnel et inaccessibles. A ce titre, il lui est interdit d'utiliser le droit d'accès d'un autre utilisateur.

L'utilisateur s'engage à n'accéder qu'aux applications et données qui ne lui sont pas interdites. Il s'engage à ne prendre connaissance que des informations mises publiquement à disposition ou qui lui sont personnellement destinées.

*Each user is provided with a right of access to the system, which is strictly for his own use and is non-transferable. With regard to this, he is forbidden to use the right of access of another user. The user undertakes to refrain from accessing applications and data, to which his access is prohibited. He undertakes to take cognisance only of data put publicly at his disposal or which are intended for his personal attention.*

L'utilisateur s'engage à effectuer une utilisation rationnelle et loyale des services et notamment du réseau et des ressources informatiques afin d'éviter la saturation ou leur détournement à des fins personnelles.

*The user undertakes to make reasonable and loyal use of the service and in particular of the network and information resources, in order to avoid saturation or their misappropriation to personal ends.*

L'utilisateur s'engage à n'utiliser les moyens et ressources informatiques qu'à des fins professionnelles ou universitaires. Toute utilisation à des fins commerciales est strictement interdite.

*The user undertakes to refrain from using the information means and resources except for professional and academic reasons. Any use whatsoever of the system for commercial purposes is strictly prohibited.*

L'utilisateur s'engage à respecter les conditions d'utilisation des locaux et des moyens informatiques définies par les services ou maisons de la cité internationale universitaire de Paris.

*The user undertakes to observe the conditions of use of the computer locations and means defined by the services or residences of the International University campus in Paris.*

Lorsque la connexion est mutualisée, l'utilisateur s'engage à une utilisation raisonnable dans un souci de partage des ressources avec les autres utilisateurs.

*Where the connection is shared, the user undertakes to use the facility in a reasonable manner in the interests of sharing the resources with other users.*

L'utilisateur accepte que la cité internationale universitaire de Paris puisse avoir connaissance des informations nécessaires à l'administration du réseau (données de volumétrie, incidents, nature du trafic engendré) et puisse prendre toutes mesures urgentes pour stopper la perturbation éventuelle de ses services. La cité internationale universitaire de Paris se réserve notamment la possibilité de stopper l'accès aux services en cas d'utilisation excessive ou autre qu'à des fins professionnelles ou universitaires.

*The user accepts that the International University campus in Paris is entitled to the necessary knowledge (volumetric data, nature of the traffic generated) and may take any emergency measures required to prevent any possible disruption to its services. In particular, the International University campus in Paris reserves the right to withdraw the right to access to its services in cases of excessive use or of use other than for professional or academic purposes.*

L'utilisateur s'engage à ne pas utiliser les listes d'adresses de messagerie, des listes de diffusion pour un objectif autre que professionnel ou universitaire.

*The user undertakes to refrain from using the lists of messaging addresses and/or the distribution lists for any purpose other than professional or academic.*

#### **4.4 conseils d'utilisation et règles déontologiques (Instructions for use and code of ethics)**

L'utilisateur s'engage :

- à respecter les règles de courtoisie et de bonnes mœurs habituelles dans ses correspondances par internet
- à s'identifier à chaque message envoyé
- à respecter le copyright sur les données qu'il reproduit (indiquer les citations, les sources et les références précises)
- à demander l'autorisation de l'auteur du message avant de l'envoyer à d'autres interlocuteurs
- à ne pas envoyer de chaîne par le courrier électronique (elles sont interdites sur internet)
- à ne laisser aucun fichier ou mot de passe dans le cas d'une utilisation de sa messagerie dans les salles en accès direct. tout document oublié ou laissé sera détruit.

*The user undertakes :*

- *to observe the normal rules of courtesy and accepted behaviour in his correspondence by internet,*
- *to provide his name in each message he sends,*
- *to observe the rules of copyright on the data he reproduces (by attributing quotations and sources and by giving precise references),*
- *to request authorisation from the author or any message, before sending it to other users,*
- *not to send chain messages by electronic mail (such messages are prohibited on the internet),*

- *not to leave any file or password on any computer, if he uses his message service in the rooms with direct access. Any document forgotten or left will be destroyed.*

NB : Aucune confidentialité du courrier sur internet ne peut être garantie. La cité internationale universitaire de Paris n'exerce aucune surveillance ni aucun contrôle éditorial sur les messages envoyés ou reçus. L'utilisateur le reconnaît et l'accepte. La cité internationale universitaire de Paris ne pourra, de ce fait, être tenue pour responsable des messages échangés.

*n.b.: The confidentiality of mail cannot be guaranteed. The international university campus in Paris undertakes no surveillance or editorial monitoring whatsoever of messages sent or received. The user acknowledges and accepts this. Consequently, the international university campus in Paris cannot be held liable for messages exchanged.*

#### **4.5 Entretien de son matériel (Maintenance of equipment)**

Afin de ne pas perturber leurs homologues, les utilisateurs du service internet de la CIUP s'engagent à avoir un anti-virus installé sur leur poste de travail et tenir ce dernier à jour.

*In order not to inconvenience their counterparts, the users of the CIUP internet service undertake to have an anti-virus program installed on their work station and to keep this program updated.*

#### **Article 5 – sanctions (sanctions)**

---

Outre les sanctions civiles et pénales prévues par loi, le non-respect de la présente charte expose le contrevenant à des sanctions disciplinaires.

*Other than sanctions provided by the civil and criminal law, the non-observance of the present charter shall expose the offender to disciplinary sanctions.*

A ce titre, le directeur de la maison d'accueil peut prendre toute mesure qui lui apparaîtra nécessaire, compte tenu de la gravité de l'infraction. Ces mesures pourront aller jusqu'à la suppression du droit d'accès aux ressources informatiques ainsi qu'à l'exclusion du résident.

*With regard to this, the director of the residence is entitled to take any measures, which seem necessary to him, having taken account of the gravity of the offence. These measures may extend from the withdrawal of the resident's right of access to computer resources to the exclusion of the resident from the campus.*



**VOLET A REMETTRE AU SÉCRETARIAT DE LA MAISON D'ACCUEIL**  
**FORM TO BE HANDED IN TO THE SÉCRETARIAT OF THE HOST HOUSE**

**engagement sur l'honneur de bonne utilisation**  
**des moyens et ressources informatiques de la CIUP**  
**solemn undertaking for the proper use**  
**of the CIUP computer facilities and resources**

en tant qu'utilisateur des moyens informatiques de la cité internationale universitaire de Paris, je m'engage à respecter la loi française ainsi que les règles internes à la CIUP, rappelées dans la « charte d'utilisation des moyens et ressources informatiques de la CIUP » qui est disponible en permanence à l'accueil de ma maison et dont je certifie par la présente avoir pris connaissance.

As a user of the computer facilities at the cité internationale universitaire de Paris, I solemnly undertake to respect French law and the CIUP internal regulations, as laid down in the "charter for use of the CIUP resources and facilities" and made available at my house reception centre, regulations that I certify by this document as having read.

- J'ai bien noté que la cité peut être amenée à interrompre l'accès à Internet pour des raisons techniques. La cité ne peut être tenue pour responsable des conséquences de ces interruptions. I understand that the CIUP may have to interrupt internet access for technical reasons. The CIUP cannot be held responsible for the consequences of any interruptions.
- Je m'engage à respecter en tous points la loi française et notamment les dispositions suivantes, détaillées dans la charte précitée : I undertake to respect each article in French law, in particular the following provisions, as laid down in the aforementioned charter:
  - ✓ interdiction de télécharger des œuvres sans autorisation et de porter atteinte au droit d'auteur ; prohibition on unauthorised downloading of works and copyright infringement
  - ✓ respect de la vie privée des personnes, respect for the private life of individuals
  - ✓ interdiction des provocations à la haine raciale, prohibition on incitement to racial hatred
  - ✓ interdiction de l'apologie des crimes et délits et des crimes contre l'humanité, prohibition on the public defence of crimes and misdemeanours and of crimes against humanity
  - ✓ interdiction d'accéder ou de se maintenir frauduleusement dans tout ou partie d'un système de traitement automatisé de données, de supprimer, de modifier des données contenues dans le système, ou d'altérer son fonctionnement ; interdiction de falsifier des documents informatiques. Prohibition on accessing or fraudulently maintaining all or part of an automated data processing system; on deleting or modifying data contained in the system or of altering its operation; on forging computer documents.
- Je m'engage à utiliser les ressources informatiques en veillant à ne pas perturber le fonctionnement du réseau et des systèmes informatiques, à ne pas contourner les procédures de sécurité, à ne pas introduire de programme nuisible (virus, vers...), à avoir toujours un anti-virus à jour installé sur mon ordinateur. I undertake to use the computer facilities without disrupting the operation of the network and computer systems, or bypassing the security systems, or introducing harmful programmes (viruses, worms) and to have an anti-virus programme installed on my computer at all times.
- Je m'engage à respecter les règles de courtoisie et les bonnes mœurs dans mes correspondances internet, à ne pas saturer le réseau par des utilisations déraisonnables, perturbantes pour les autres utilisateurs, et à ne pas utiliser les ressources informatiques mises à ma disposition par la CIUP à des fins commerciales. I undertake to respect the rules of courtesy and good manners in my internet correspondence, not to saturate the network with unreasonable use that may disturb other users, and not to use the computer facilities provided by the CIUP for commercial gain.
- Je suis informé que la cité se réserve le droit de procéder à des contrôles en vue de garantir le respect de ces règles et la bonne marche du système. La cité internationale universitaire de Paris se dégage de toute responsabilité du fait des agissements délictueux ou fautifs des utilisateurs. I am aware that the CIUP reserves the right to carry out checks to ensure the proper functioning of the system and respect for these

rules. The CIUP shall not be held responsible for the misconduct or wrongdoing of its users.

- J'ai bien noté que toute infraction à ces règles, outre les sanctions civiles et pénales prévues par loi, m'expose à des sanctions disciplinaires. La CIUP se réserve ainsi le droit le cas échéant de mettre fin à mon accès au service. Les sanctions, compte tenu de la gravité des infractions relevées, peuvent aller jusqu'à mon exclusion de la cité. I am informed that breaking any of these rules renders me liable to disciplinary measures in addition to civil and penal sanctions as provided by the law. The CIUP reserves the right, where necessary, to remove my access to the service. Sanctions will depend on the seriousness of the wrongdoing and may include eviction from the CIUP.

Je  
soussigné(e) :  
I, the  
undersigned :

séjournant à la  
maison : *staying at the*  
[name of house] :

déclare avoir pris connaissance de l'ensemble des dispositions de la « charte d'utilisation des moyens et ressources informatiques de la CIUP » et m'engage à m'y conformer strictement et sans réserve. declare that I have taken note of all the provisions contained in the "charter for use of the CIUP computer resources and facilities" and undertake to comply strictly and unreservedly with this.

fait à Paris, \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_  
le :  
Paris, date :

signature : (précédée de la mention manuscrite « lu et accepté »)  
signature : (preceded by the handwritten words "read and approved")

